

E97 - Overwhelming Disadvantage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:15] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:44] Yami

So you two finally showed up,

[00:46] Yami

but why the hell are you all
shiny and attacking our comrades?

[00:49] Yami

Marx! Old Man Owen!

[00:53] Nar

*Yami was attacked by Marx and Owen,
who had been reincarnated as elves.*

[01:05] Marx

Memory Magic: Torment Cancellor!

[01:08] Yami

Dark Cloaked Lightless Blunt Slash!

[01:12] nar

*He managed to incapacitate
them both, but...*

[01:18] yami

Red roses?

[01:20] Nar

*Charlotte Roselei, who had also
been reincarnated as an elf,*

[01:23] Nar

appeared before Yami.

[01:25] Char

I don't know who you are, but you
seem quite skilled for a human.

SIGN Overwhelming Disadvantage

[03:08] Sol

Okay...

[03:13] Sol

That should take care of that.

[03:15] Sol

The Black Bulls' captain seemed pretty protective of it.

[03:19] Sol

I wonder what's inside.

[03:25] Yami

Dark Magic...

[03:25] Char

Briar Magic...

[03:27] Yami

Dark Cloaked Dimension Slash!

[03:29] Char

Crimson Vine Spear!

[03:39] Sol

Sis!

[03:53] Char

Our attacks just now...

[03:55] Char

My magical power definitely overpowered his.

[03:59] Char

And yet his spell managed to cut through mine,

[04:03] Char

softening the blow, which protected the town.

[04:06] Char

Though it only damaged my arm guard, he managed to reach me.

[04:11] Char

Regardless of whose magic was stronger, he turned the tide of the battle.

[04:15] Char

So there are humans who have managed to master skills such as that one?

[04:20] Char

If that were not the case, those two wouldn't have been defeated, either.

[04:24] Char

It appears as though we've underestimated the humans.

[04:29] Char

I used more magic than I intended.

I should retreat for now.

[04:33] Char

I'll wait for Licht and the others to arrive

[04:35] Char

*and take every precaution
necessary before proceeding.*

[04:40] Sol

Sis!

[04:41] Sol

What happened to the Black Bulls' captain?

[04:51] Sol

D-Don't tell me that Sis defeated
the Black Bulls' captain...

[04:58] Yami

Come back here, you jackass!
You didn't finish me off yet, you bitch!

[05:03] Yami

Watch what you're doing!
I thought I was gonna die!

[05:06] Yami

Where the hell'd she go?!

[05:07] Sol

He's alive. I mean, I'm glad he's alive, but...

[05:11] Yami

I'm gonna slap you back to your senses,

[05:14] Yami

Spiny Prickly Queen,
a.k.a. Prickly Queen for short!

[05:18] Yami

Hey, rowdy girl!

[05:20] Sol

Rowdy girl?

[05:22] Yami

What are you doing back here?
Where's the thing I gave you?

[05:26] Sol

I hid it somewhere safe.

[05:28] Yami

You'd better have!
I'm trusting you, you jerk!

[05:32] Sol

A-And you'd better take care of my sis!

[05:35] Yami

Who the hell do you think you're talking to?

[05:38] Sol

Right now, I can't save Sis.

[05:40] Sol

I'm trusting you!

[05:42] Yami

Yeah, you do that.

[05:44] Sol

So what are you going to do?

[05:46] Yami

I'm trying to figure that out right now.

[05:48] Yami

Actually...

[05:49] Yami

Rowdy girl! You go save the citizens!

[05:54] Yami

I'm sure there are other Magic Knights around,
so save all the people you can!

[05:58] Sol

Yes, sir!

[06:03] Yami

And as for me...

[06:24] Gueldre

What has happened?

[06:27] Gueldre

What is this overwhelming magical
power I feel coming from outside?

[06:31] Gueldre

And the commotion was great enough to
break open this magically sealed prison.

SIGN Former Captain of the Purple Orcas

Gueldre Poizot

[06:36] Gueldre

Whatever this may be,
it's the chance of a lifetime!

[06:40] Gueldre

I'm going to use this chance to escape.

[06:43] Revchi

Well, well, look who it is.

[06:47] Revchi

If it isn't the former captain of
the Purple Orcas, the great Gueldre.

[06:52] Gueldre

Well, well... I never thought
I'd see your face again,

[06:57] Gueldre

Revchi of Chain Magic.

SIGN Revchi Salik

[07:02] Gueldre

I do beg your pardon, but I'm in quite a hurry.

We'll have to catch up some other time.

[07:07] Gueldre

That may be convenient for you,
but it's definitely not for me.

[07:12] Revchi

Because two years ago, you did this
number to my face during a mission,

[07:18] Revchi

blamed the mission going wrong on me,

[07:21] Revchi

then kicked me out of the Purple Orcas!

[07:27] Gueldre

You brought that upon yourself.

[07:29] Gueldre

Everyone in the squad hated you.

[07:33] Gueldre

Not a single person took your side.

[07:38] Revchi

I believe that goes for you, too.

[07:41] Revchi

Isn't that why the great former
captain of the Purple Orcas

[07:45] Revchi

was trapped down here?

[07:48] Gueldre

This has nothing to do with a pathetic loser who avoided dangerous missions

[07:51] Gueldre

out of fear for his life,
who never aimed for the top,

[07:54] Gueldre

and who kept getting outdone by his juniors.

[07:56] Revchi

Pretty pathetic for Mister Transparency Magic,
who's immune to all attacks.

[08:01] Gueldre

Your chain magic was able to
seal any mage's magical power,

[08:06] Gueldre

so my heart bleeds for you.

[08:07] Both

That's right! I'm invincible!

[08:10] Both

If it hadn't been for that ridiculous
brat and his anti-magic...

[08:14] Both

Hm?

[08:20] Revchi

You, too?

[08:21] Gueldre

The same thing happened to you?

[08:33] Revchi

*I don't even need my chains
to touch him. I can tell.*

[08:36] Revchi

His magical power is off the charts!

[08:39] Rando

Humans located.

[08:41] Revchi

There are guys like him wreaking havoc outside?

[08:44] Gueldre

*So the commotion outside is
the Eye of the Midnight Sun?*

[08:48] Gueldre

*Looks like I might've
aided some real monsters.*

[08:52] Rando

All humans are to be killed on sight.

[08:57] Gueldre

Wait! I'm not your enemy!

[09:00] Gueldre

Depending on the circumstances,
I don't mind helping you out!

[09:03] Gueldre

Let me speak with your leader.

[09:06] Rando

We will never be tricked
by you humans ever again.

[09:09] Rando

It doesn't matter who you are.
All humans shall be slain.

[09:18] Gueldre

It appears we have no choice
here, Mister Revchi.

[09:22] Revchi

This sucks, but you're right, Gueldre.

[09:26] Gueldre

Transparency Magic: Invincible Seeker
plus Invisible Traveling Companion.

[09:32] Rando

They disappeared?

[09:34] Rando

Impossible... Even their
magic disappeared?

[09:37] Rando

In that case, I'll just have
to destroy this whole area!

[09:48] Revchi

Chain Creation Magic:
Magic-Binding Iron Chain Formation!

[09:52] Rando

My magic has been sealed?

[09:55] Rando

*But my magical powers were
far superior to theirs.*

[09:58] Rando

What in the world is their magic?

[10:01] Revchi

You can pose no problem once we've caught you.

[10:03] Revchi

Is this my ticket out of obscurity?

[10:07] Gueldre

Yes... My legend won't end here.

[10:11] Gueldre

Come, let us retake our greatness,
Mister Revchi.

[10:16] Revchi

Indeed, Gueldre.

[10:25] Noelle

Luck? Ben?

[10:28] Noelle

Such menacing magic...

[10:31] Noelle

It's the same as Vetto and the others.

[10:34] Noelle

Why is that magic coming from you two?

[10:48] Noelle

Why is that magic coming from you two?

[10:51] Kirsch

*Noelle's right. What's mixed in
with their magic seems to be...*

[10:57] Kirsch

*the same as the one from
the House of Vaude.*

[11:00] Kirsch

A tremendously menacing magic...

[11:10] Ben

It appears we've made it back.

[11:14] Luck

Let me do this.

[11:17] Ben

You sure have a lot of energy,

for one who just awakened.

[11:20] Luck

It's *because* I just awakened. I have more energy than I know what to do with.

[11:30] Luck

This is in the way.

[11:37] Noelle

W-Wait, Luck. What are you talking about?

[11:44] Luck

I'm sure they won't amount to much as opponents,

[11:47] Luck

since they're human.

[11:58] Luck

Whoopsie. It's been so long, I missed.

[12:04] Luck

Let's try that again.

[12:05] Kirsch

Cherry Blossom Magic:
Magic Cherry Blossom Storm of Petals.

[12:11] Kirsch

I'm not sure what happened,

[12:13] Kirsch

but it appears those two aren't who they used to be.

[12:17] Kirsch

Beautifully prepare for combat, Noelle!

[12:20] Noelle

B-But Luck is one of the Black Bulls...
He's my friend...

[12:25] Kirsch

Noelle!

[12:26] Luck

Aw, I can't see.

[12:30] Luck

I won't be able to aim like this.

[12:32] Luck

Then I'll have to...

[12:38] Luck

get up close and personal.

[12:39] Kirsch

His magic is swelling...

[12:41] Kirsch

He's coming! Defend!

[12:43] Noelle

Luck... Why? Why?!

[12:47] Noelle

Water Creation Magic: Sea Dragon's Lair!

[13:02] Kirsch

Were they brainwashed? No, the very nature of their magic has changed!

[13:06] Noelle

Luck's magical power is on a completely different level than usual!

[13:10] Luck

That feel of your magic a second ago... Are you royals?

[13:16] Kirsch

What if I were to tell you that my beautiful self is indeed royalty?

[13:21] Luck

That just gives me even more reason to kill you.

[13:26] Zora

Come on, you can't be serious.

[13:28] Zora

This guy was already a monster, and now he's even worse.

[13:36] Raia

Maybe it's because I'm a liar myself,

[13:40] Raia

but I've always been able to tell when someone is lying.

[13:45] Raia

Anti-magic shrimp...

[13:48] Raia

What you said earlier...

[13:50] (Flashback) Asta

A free kingdom

[13:53] (Flashback) Asta

where everyone can acknowledge each other and smile...

[13:55] (Flashback) Asta

That's the kind of kingdom I want to create

[13:58] (Flashback) Asta

when I become the Wizard King.

[14:00] Raia

You were actually serious about that.

[14:02] Raia

I hate to admit it, but it moved my heart a bit.

[14:08] Raia

The same thing happened back then...

[14:11] (Flashback) Bro

We can come to understand each other.

[14:13] Raia

He wasn't lying, either.

[14:16] Raia

That's why I believed him.

[14:19] Raia

But because I believed him, that happened.

[14:24] Raia

That's why I'll never trust them again.

[14:28] Raia

*I'm going to kill you so I can
get over any hesitation.*

[14:35] Raia

Copy Light Magic:
Light Swords of Conviction!

[14:38] Raia

Copy Dark Magic: Lightless Slash!

[14:41] Asta

*He's casting spells with different
attributes at the same time?!*

[14:44] Mere

Mana Zone: Calidos Brachium Barrage!

[15:00] Mere

Do you see now, you fool?

[15:02] Mere

No matter how much you want to understand,

[15:04] Mere

that's not an option for them!

[15:08] Mere

They're trying to kill us based
on feelings they can't negotiate.

[15:12] Asta

In that case, I'm going to win

[15:15] Asta

and create a path to
understanding each other!

[15:17] Raia

That path has long been closed.

[15:20] Asta

Then I'll just open it up again!

[15:23] Mere

Very well, you fool.

[15:26] Mere

You should probably hurry up, though.

[15:28] Mere

Otherwise, I'm going to defeat him.

[15:30] Asta

Yes, ma'am!

[15:32] Mere

Calidos Brachium!

[15:37] Raia

*That spell of hers is a trap
and hold move that I won't*

[15:40] Raia

be able to break free from if she hits me.

[15:42] Raia

Which means...

[15:43] Raia

I'm not letting you hit me again!

[15:47] Mere

*A combination of spatial
and light magic...*

[15:50] Zora

He's using light magic to speed up even faster.

[15:55] Raia

*When you can use it with something else,
Li'l Val's magic is awesome.*

[16:01] Raia

Though I'm pretty sure he's dead by now.

[16:05] Raia

Copy Spatial Magic: Myriad Black!

[16:07] Raia

Copy Light Magic: Sky-Rending Flash!

[16:18] Zora

Seriously, how the hell are
we supposed to deal with him?

[16:22] Raia

Oh?

[16:30] Asta

Rill...?

[16:32] Rill

Oh, hey, it's Raia. Heya, how've you been?

[16:41] Raia

Hey, Lira. I see you're as crazy as ever.

[16:47] Rill

And I see that your face
is as droll as ever, Raia.

[16:51] Raia

Shut it.

[16:55] Rill

Raia, Raia, Raia!

[17:00] Raia

Stop it! You're so annoying!

[17:02] Rill

I'm so happy to see you!

[17:05] Raia

Come on!

[17:07] Asta

Hey! What are you doing, Rill?!

[17:11] Rill

My magic has a stylish name now!

It's called picture magic.

[17:16] Raia

Oh?

[17:17] Asta

He's a blockhead who's determined to kill us!

[17:22] Rill

What's his problem? He's so loud.

[17:25] Asta

We're in the middle of fighting him right

now! When'd you get all buddy-buddy?!

[17:30] Rill

Who are you?

[17:32] Asta

Huh? Wha... Rill?

[17:35] Rill

Rill? My name is Lira.

[17:38] Asta

Huh?! What are you talking about?

[17:41] Zora

The Captain of the Aqua Deer...

[17:44] Zora

*That huge mana of his is even bigger,
and now he feels like that copy bastard.*

[17:50] Zora

*The way that space-gouging guy,
the Golden Dawn's vice captain, felt...*

[17:54] Zora

Was that a sign that this was coming?

[17:56] Mere

An enemy spell... Was it that light?

[18:00] Mere

*From the feel of their magic,
this isn't a form of brainwashing.*

[18:03] Mere

*He apparently doesn't
recognize the brat, either.*

[18:05] Mere

*Does that mean someone
different is inside?*

[18:08] Asta

I'm a fellow Magic Knight
and your friend, Asta!

[18:12] Asta

I'm not gonna let you say that you
forgot someone this loud, you jerk!

[18:17] Rill

Jeez, you're so persistent and loud.

[18:21] Rill

I don't have any human friends.

[18:25] Rill

I'll just have to shut you up with my
Picture Magic: Four-Headed Lindworm.

[18:45] Zora

He's basically being controlled
by the enemy's magic.

[18:49] Zora

Go smack him with your anti-magic!

[18:51] Asta

G-Got it!

[18:53] Raia

Sorry, but your magic won't
be able to reach us anymore!

[18:58] Zora

Oh, I don't know about that.

[19:00] Zora

It's not like I was just watching two
monsters duke it out this whole time.

[19:05] Zora

Ash Trap Spell: Total Activation!

[19:08] Raia

Ah, so you secretly planted some trap magic.

[19:12] Raia

But paralysis on this level
does next to nothing to us.

[19:15] Rill

Whoa, I can't see!

[19:18] Rill

But our mana detection is on point,
so we're perfectly fine!

[19:22] Zora

Too bad, because what's heading your way

[19:26] Zora

is a monster with no magic.

[19:33] Raia

He's circulating anti-magic
throughout his body?

[19:36] Asta

Wake up, Rill!

[19:44] Asta

I only grazed him!

[19:45] Asta

But I did hit him. That should break the spe—

[19:51] Rill

Jeez, that hurt. What'd you do that for?

[19:56] Asta

He's still not normal?

[19:57] Zora

Tch. Guess anti-magic didn't work, either.

[20:00] Raia

This isn't a simple little spell.

[20:02] Raia

It's a reincarnation spell that brings the souls of elves to dwell in human bodies.

[20:07] Zora

A reincarnation spell?

[20:08] raia

The spell that summons the souls is complete.

[20:12] Raia

These bodies belong to us now.

[20:15] Asta

Reincarnation? Elves?

[20:18] Asta

You can't be serious! Change Rill back to nor—

[20:26] Asta

Them, too?

[20:28] Zora

This is some kind of joke, right?

[20:29] Zora

All these bastards' magical power is off the charts now.

[20:32] Zora

How are we supposed to win against them?

[20:37] Zora

Hey, we're retreating.

[20:39] Asta

Wh-What are you talking about?!

[20:40] Asta

We can't just leave everyone!

[20:42] Asta

Not yet! We can't leave yet!

[20:44] Zora

You dumbass.

[20:45] Zora

There's no way to save them right now,

so we're retreating to figure that out!

[20:50] Zora

You stupid little shit.

[20:53] Asta

I guess you're right,
you cool masked jerk!

[20:56] Zora

Besides, we both know that you can't
kill them. They're your comrades.

[21:02] Raia

Neither can you.

[21:04] Raia

Anyway, do you really think
you can get away from us?

[21:10] Mere

Okay, kiddos.

[21:22] Mere

You can head home first,

[21:24] Mere

you fools.

[21:26] Asta

Captain Mere—

[21:33] Raia

What?

[21:34] Raia

You're going to stay behind and try to
stall all of us so those two can escape?

[21:39] Raia

Well, aren't you nice to
your friends, Miss Royalty?

[21:47] Mere

You seem to have the wrong idea.

[21:51] Mere

Those kiddos would've just been in my way.

[21:55] Mere

Stall you? Don't make me laugh.

[21:58] Mere

I intend to kill all of you!

[23:39] Mere

Crimson Lion Kings, let the
flames within you rage!

[23:43] Mere

No matter how dire the situation
may be, never give up!

[23:47] asta

Next time on *Black Clover*,
Page 98: "The Sleeping Lion."

The Sleeping Lion

[23:51] Mere

How long do you plan on sleeping,
my foolish brother?!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:26:09 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:26:09 UTC by whimsee